

PROSA NOVEDADES DE GOETHE, JACK LONDON, HENRY JAMES Y WILLIAM SHAKESPEARE

Clásicos, ilustrados y centenarios

El Nobel surafricano J. M. Coetzee se refería a los clásicos como: aquellos libros que nos hablan a través del tiempo, y se cuestionaba: ¿son clásicos por su intrínseco valor artístico, o porque avatares socio-culturales los han convertido en tal cosa? **Las penas del joven Werther**, editada por Sexto Piso, con nueva traducción de Isabel García Adánez (155 pp.), demuestra que tal disyuntiva puede no existir, pues la novela de Goethe provocó auténtica conmoción a finales del siglo XVIII y, al mismo tiempo, seguimos leyéndola hoy como un texto de gran perfección artística. Si en mi adolescencia el Werther me pareció una historia de amor, hoy lo veo más como el relato psicológico de un personaje obsesivo. Este carácter lo capta muy bien Rosana Mesa en sus ilustraciones, donde introduce como 'leitmotiv' el canario que vuela libre y come de los labios de la amada de Werther, Lotte, alegorizando los sentimientos de él hacia ella: libres y en extremo vulnerables, hasta el punto de conducirlo al suicidio. En suma: una bella edición para coleccionistas.

La vuelta del torno, de Henry James, publicada por Los Libros del Asteroide (184 pp.), consti-

tuye una innovadora traducción, como acostumbra Carlos Manzano, de la que quizá sea la más famosa novela de fantasmas de la literatura. En esta ocasión, a Manzano le acompañan Jackie de Martino y Alejandra Devoto y el resultado es muy atractivo. El relato de la posesión de dos niños por los espíritus de sus antiguos preceptores en una mansión inglesa, no solo me sigue manteniendo en vilo, sino que, en esta relectura, me ha permitido valorar aún más, si cabe, la pericia, el magisterio narrativo de Henry James (1843-1916). En particular la sutileza, el deliberado azar con que avanza la narración, que al común de los lectores parecerá fruto de la casualidad.

Y del cambio de siglo, entre el XIX y el XX, nos llega también una nueva versión de **La llamada de lo salvaje**, novela mítica de nuestra infancia que nos ofrece Nórdica (176 págs.) en el primer centenario de la muerte de su autor, el aventurero Jack London. El relato del perro Buck, de la vida apacible en casa de un juez californiano hasta el látigo de los trineos de perros que surcan el Ártico canadiense, nos sigue conmoviendo como antaño, porque metaforiza el paso de la



Dibujo de Javier Olivares para 'La llamada de lo salvaje' de London.

infancia a la edad adulta, y establece un contrapunto entre la civilización y la naturaleza. La obra cuenta con bellas ilustraciones de Javier Olivares y una limpia traducción de Víctor Arnau.

Los centenarios son ocasiones propicias para releer o descubrir a los grandes clásicos de la literatura universal, y en este año los lectores estamos de enhorabuena, ya que se cumplen cuatrocientos años de las muertes de Miguel de Cervantes y William Shakespeare, fallecidos ambos en abril de 1616, allá por el día del libro. Para celebrarlo, Cátedra acaba de publicar, con la colaboración del Instituto Shakespeare, ediciones bilingües de **Romeo y Julieta**, **Hamlet**, **Sonetos**, **Macbeth** y **Sueño de una noche de verano**.

En el prólogo que precede a esta última comedia encuentro tal vez la verdadera razón de que seguimos leyendo a los clásicos, cuando los prologuistas afirman: «Una a una, las obras de Shakespeare hablan de nosotros: de nuestras miserias, de nuestros momentos de gloria (...) El autor nos pone ante situaciones que son realmente las nuestras (...) En sus manos, la vida, nuestras vidas, no son sino materiales escénicos». ¿Qué es un buen cóctel, sino una hábil combinación de acidez con dulzor y un poco de amargura?

RICARDO LLADOSA